

ЭПИСТОЛЯРНЫЙ ДИСКУРС КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ ЯПОНЦЕВ

О.Р. Лихолетова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Статья посвящена рассмотрению японских этикетных норм при написании писем. Письма, являясь средством ритуально-этикетного межличностного общения, играют существенную роль в процессе установления и поддержания отношений как внутри японского социума, так и при контактах с представителями других культур. Этикет письма подразумевает учёт личности адресата и соблюдение национальных эпистолярных традиций. В Японии – стране с ярко выраженной высококонтекстной культурой – особое внимание уделяется проявлению невербальных средств коммуникации. Это накладывает особые ограничения на стиль написания писем, определяет не только их содержание, но и форму. В статье анализируются национально-специфические правила оформления письменных сообщений с акцентом на невербальные сигналы выражения уважения к адресату. Также описываются ограничения на использование определённой лексики и иероглифических идиом при составлении писем.

Обосновывается необходимость учёта социально-культурного контекста при соблюдении традиций эпистолярного стиля исходя из того, что нарушение установленных правил может привести к недопониманию коммуникативных установок и, как следствие, созданию дискомфорта среды общения. Лингвокультурологический анализ эпистолярного стиля помогает выявить специфические черты мировоззрения японцев, особенности коммуникативного поведения, а также проследить их отражение в межличностном и социальном взаимодействии.

Ключевые слова: эпистолярный дискурс, этикетные нормы, написание писем, невербальные сигналы, табуированная лексика, иероглифические идиомы, эвфемизмы

В ходе глобализации и стремительного изменения способов получения и распространения информации многие национально-специфические элементы культуры постепенно утрачивают свою актуальность или, наоборот, приобретают кросс-культурный характер. Тем не менее, существует ряд сфер общения, где эти процессы наименее выражены, а национальные стереотипы сохраняют свою традиционную форму и практически не подвержены влиянию иноязычных культур.

Одной из таких сфер в японской культуре является эпистолярный дискурс. Несмотря на

то, что в современном мире сфера функционирования эпистолярного дискурса сужается, в Японии он до сих пор является существенной частью языковой реальности и, будучи средством ритуально-этикетного межличностного общения, играет большую роль в поддержании контактов как между японцами, так и при общении японцев с представителями других культур.

Особое внимание к вопросу сохранения эпистолярных традиций во многом объясняется их тесной связью со многими культурными ценностями, уходящими корнями в далёкое прошлое. Согласно древним поверьям японцев, в

словах заключена магическая сила «言霊 *котодама*»: добрые слова приносят счастье, а плохие слова – несчастье. По мнению Кожевникова В.В. [6, с.36], «言霊 *котодама*» есть основная концепция антологии японской поэзии «Манъёсю», составленной в эпоху Нара (710-794гг). В «Манъёсю» Япония называлась страной, в которой божественная сила слов приносит удачу:

“Вот Ямато! То страна,
Что заметили с небес
Боги в ясной высоте
И могуществом её
Наделили с давних пор.
То страна, где сила слов
Счастье людям принесла” [7, с.364].

Древнее поверье о том, что судьба контролируется словами, до настоящего времени оказывает влияние на мироощущение японцев. В частности, в эпистолярном стиле это выражается в табуировании определённых лексических единиц при написании письменных сообщений. Эпистолярный стиль хранит в себе и древние традиции каллиграфии, которые являются неотъемлемой составляющей японской культуры в целом.

Написание писем подчиняется чётким стилистическим нормам, отличным от норм устной коммуникации, поэтому представляет особый интерес для исследователей. Стилистике эпистолярного дискурса японского языка посвящён ряд научных работ Бессоновой Е. Ю. [1; 2], Фроловой Е. Л. [7], Гуревич Т. М. [4]. В них подробно рассматривается история возникновения и развития эпистолярного стиля в разные эпохи, даётся анализ синтаксических и морфологических особенностей, досконально исследуются клише эпистолярного стиля [3], анализируются стилеобразующие элементы современного эпистолярного стиля, рассматриваются основные правила оформления и отправки писем.

Однако знание клише, используемых в переписке, формально-грамматических особенностей эпистолярного стиля, как морфологических, так и синтаксических, не дают нам полной картины национальной специфики этикета письменной коммуникации.

Япония – страна с ярко выраженной высококонтекстной культурой, поэтому невербальные сигналы, указывающие на контекст высказывания, нюансы, коннотативные значения и ассоциации, крайне важны для адекватного понимания высказывания и заложены у японцев на подсознательном уровне.

Так называемая «思わせぶり *омовасэбури* – многозначительность высказывания, намёк, коннотативное значение высказывания» является характерной особенностью речевого этикета, который нуждается в многоплановом освещении с учётом культурных, социальных, исторических и других экстралингвистических контекстов.

Практическая значимость учёта вышеуказанных особенностей заключается в том, что нарушение установленных правил и норм может привести к недопониманию коммуникативных установок и, как следствие, созданию дискомфорта среды общения.

В Японии помимо традиционных для любой культуры поздравлений по случаю календарных праздников принято писать письма в связи со многими значимыми событиями в жизни человека: рождением детей, заключением брака, поступлением в учебные заведения, началом трудовой деятельности, смертью близких и другими событиями. Существует также традиция написания писем с пожеланием здоровья заболевшим людям, писем по случаю переезда на новое место жительства, писем в связи с наступлением того или иного времени года. Чуткое отношение к природным явлениям – одна из особенностей японской культуры, поэтому так называемые сезонные приветствия и письма являются неотъемлемой частью эпистолярного дискурса и имеют свои особенности.

При написании писем важен учёт эпистолярных традиций [9]. Существуют строгие правила оформления поздравительных писем. В частности, они заключаются в табуировании использования знаков пунктуации в виде точек, запятых и кавычек. Это объясняется тем, что вплоть до конца XIX века в японском языке не существовало знаков пунктуации. В японской традиционной поэзии они отсутствуют до сих пор. В дальнейшем для облегчения визуального восприятия письменного текста, который к тому же традиционно не имеет пробелов между словами, начали использоваться точки, запятые, кавычки. Введение в обиход знаков пунктуации особенно помогло учиться читать и писать детям. В связи с этим японцы начали воспринимать знаки пунктуации как помощь в прочтении текста письма, т.е. намёк на недостаточный уровень образованности адресата. Существует и другая версия этой традиции: знаки пунктуации искусственно прерывают текст, поэтому нарушают гармонию в изложении мысли. В настоящее время письмо, написанное без использования знаков пунктуации, является

способом выражения уважения к адресату и пожеланием благополучного без каких-либо помех и препятствий празднования торжественного события. До сих пор использование знаков пунктуации в письмах по случаю радостных событий считается существенным нарушением этикетных правил. При необходимости ответить на приглашение в письменной форме знаки пунктуации также употреблять не принято.

Письма, написанные от руки, имеют особую ценность, поскольку содержат в себе не только информацию, но и косвенно являются презентацией чувств и эмоций, которые отправитель хочет донести до адресата.

Традиция писать письма от руки связана с неотъемлемой частью японской культуры – каллиграфией. Каллиграфически правильно и красиво написанные иероглифы придают письму эмоционально-образную выразительность и отражают как индивидуальные, так и национальные эстетические вкусы. В идеале письмо должно быть написано кистью и тушью.

Размер иероглифов, их форма, соотношение длинных и коротких черт, составляющих иероглифы, интенсивность нажима оцениваются японцами с эстетической точки зрения. Красиво написанное письмо свидетельствует как о культурном уровне автора письма, его социальном положении, так и о его отношении к адресату. Поэтому приглашения на торжественные события, конверты с деньгами, которые принято дарить на свадьбу молодожёнам, различного рода поздравления следует писать от руки, а не прибегать к помощи компьютера. При этом иероглифы должны быть написаны насыщенным чёрным цветом и толстыми линиями. Бледный цвет ассоциируется у японцев со словом «薄墨 усудзуй – бледная тушь», которая употребляется только в посланиях, связанных со смертью человека. Согласно представлениям японцев, бледная тушь – это густая чёрная тушь, разбавленная слезами. Поэтому письма соболезнования пишутся серым цветом. Толстые, насыщенные цветом линии при написании иероглифов символизируют пожелание богатства и обилия счастливых событий в жизни. Написанное от руки письмо, по мнению японцев, приносит удачу, поэтому, в крайнем случае, если нет возможности полностью написать письмо от руки, необходимо добавить несколько рукописных строчек к компьютерному тексту.

В японской культуре красный цвет символизирует праздничное настроение, и перевязыва-

ние подарочного конверта с деньгами на свадьбу красной и белой лентой является выражением пожелания благополучия и богатства. При этом писать красным цветом фамилию и имя адресата не принято, у него может возникнуть ассоциация с цветом крови и, как следствие, душевный дискомфорт.

Согласно японской традиции, в приглашение на торжественную церемонию вкладывается стандартная открытка для ответа на приглашение. На этой открытке бывают уже напечатаны слова «изволит присутствовать» и «изволит отсутствовать». Адресат, получив приглашение, должен ответить на него и сообщить, сможет ли он присутствовать на церемонии или нет. При этом следует зачеркнуть двумя линиями один из вариантов, оставив второй. Но поскольку адресат о себе не может употребить слово «изволит», его тоже надо убрать, оставив только одно слово «присутствовать» или «отсутствовать». Простое зачёркивание иероглифа «изволит» является отрицательным этикетным знаком и может рассматриваться как неуважение. Существует поверье, что нарушение этой этикетной нормы может привести к прерыванию отношений между людьми. Вместо зачёркивания слова «изволит» следует поверх него написать хороший с точки зрения значения иероглиф «寿 дзю – пожелание благополучия».

Формат писем также строго регламентирован. Письма могут быть написаны в традиционном японском формате вертикально или в современном стиле горизонтально. Вертикальный текст больше соответствует историческим традициям иероглифического письма, поэтому воспринимается как дополнительный знак уважения.

При написании письма в связи с каким-либо торжественным событием, кроме листа бумаги, на котором оно написано, в конверт в соответствии с правилами этикета полагается вложить чистый лист бумаги. Это объясняется тем, что в древности при намерении со стороны мужа расторгнуть брак жене посылались лаконичное короткое письмо «三行半 *рикудари хан* – три с половиной строчки». Отличались лаконичностью и письма «果し状 *хатаси дзё*», вызывающие соперника на поединок. Таким образом, короткие письма могут вызвать негативные эмоции у адресата и считаются нарушением этических норм. Вложение в конверт чистого листа бумаги означает то, что человек хотел написать более длинное письмо, но что-то ему помешало. Это

своеобразная вежливая форма извинения за короткое письмо.

При написании же писем соболезнования в связи со смертью человека или писем больному человеку с пожеланием скорейшего выздоровления правильно будет ограничиться одним листом бумаги. Два и более листа вызывают ассоциацию со словом «*重なる касанару* – наслаиваться, накопиться, следовать один за другим», то есть ассоциации, указывающие адресату на возможное повторение несчастий или болезни.

Выразить эмоции в письме можно и не прибегая к лексическим средствам, а при помощи изменения общего стиля оформления письма. Например, этикетное выражение «*有り難うございます* *аригато:годзаимас* – большое спасибо» можно написать как иероглифами, так и буквами азбуки хирагана. Этикетное выражение, написанное от руки азбукой, добавляет письму мягкость и эмоциональность.

Специфика написания писем с лексической точки зрения заключается в том, что существует внушительный список табуированной лексики, которая зависит от тематики письма. Например, в свадебных поздравлениях табуируются лексические единицы, которые ассоциативно могут указывать на разрыв отношений: «*切る киру* – разрезать, прерывать», «*離れる ханарэ-ру* – расстаться, покинуть кого-либо», «*終わる овару* – закончиться»; на повторный брак в будущем: «*二回 никай* – два раза», «*戻す модосу* – возвратить»; на неудачи или страдания: «*病む наямү* – страдать», «*悲しむ канасиму* – грустить, печалиться».

В письмах соболезнования не употребляются слова, которые могут вызвать ассоциацию с повторением или продолжением печальных событий: «*引き続く хикицудзуку* – продолжаться, длиться», «*繰り返す курикаэсу* повторять». Следует также избегать слов, образованных путём редупликации: «*次々 цугицуги* – один за другим», «*重ね重ね касанэгасанэ* – неоднократно, снова и снова» и т.д. Табуируется также употребление цифр «4» и «9», так как они омонимичны словам «смерть» и «страдания».

Поздравления с переездом на новое место жительства не должны содержать слов, ассоциативно связанных со стихийными бедствиями или другими несчастьями.

Для того, чтобы не вызывать отрицательные эмоции у адресата, некоторые созвучные с табуированной лексикой слова необходимо заменить на эвфемизмы. Например, слово «*梨 наси* –

груша» созвучно отрицанию «*なし* – нет», поэтому его принято заменять на словосочетание «*有りの実 ари-но ми* – плод, который есть», при этом получается каламбур, в котором вместо созвучного с отрицанием «нет» слова употребляется его антоним – «есть». Вместо слова «*猿 сарү* – обезьяна» можно употребить его просторечный вариант «*えて этэ*», так как «сарү» является омонимом глагола «*去る сарү* – уходить, покидать». Слово «*塩 сио* – соль» напоминает по звучанию слово «*死 си* – смерть», поэтому лучше его заменить на «*波の花 нами-но хана* – цветы волн».

Табуированию также подлежат некоторые устойчивые иероглифические идиомы: «*秋風 акикадзэ/сю:фу:* – осенний ветер» (означает охлаждение чувств и отношений между мужчиной и женщиной), «*秋風落莫 сю:фу:ракубаку* – осенний ветер и тоска» (ассоциируется с увяданием природы); «*静寂 сэйджяку* – тишина» (навевает мысль о заброшенности, одиночестве) и др.

Существуют иероглифические идиомы, употребление которых, наоборот, приветствуется: «*充足感 дзюдзокукан* – чувство удовлетворения». Иероглиф «*充 дзю* – наполнять» созвучен иероглифу «*十 дзю* – десять», т.е. эта идиома означает пожелание исполнения желаний в десятикратном размере, полного удовлетворения от жизни; «*嬉嬉として кикитоситэ* – весело, радостно»; «*悠悠閑閑 ю:ю:канкан* – спокойствие и тишина» (пожелание спокойной жизни). Употребление одного и того же иероглифа дважды усиливает эмоциональный эффект.

Время отправки и получения письма может быть характерным примером отражения национального мировоззрения и культуры. Согласно древним японским верованиям, в каждом месяце традиционного лунного календаря есть счастливые и несчастливые дни. Наиболее благоприятным днём для различных дел, мероприятий и торжеств считается так называемый «*大安 тай-ан* – день большого спокойствия». Следовательно, для выражения наилучших пожеланий адресату необходимо отправить письмо так, чтобы на нём стоял почтовый штамп счастливой даты. Для этого надо не опускать письмо в почтовый ящик, а отправить его непосредственно из почтового отделения.

Новогодние поздравления почтовая служба обязана доставить адресату утром 1 января [8]. Как пишет Изотова Н. Н., «И первый ритуал первого утра наступившего года для

японцев – чтение полученных новогодних открыток и скрупулезная проверка списка полученных и отправленных поздравлений» [5, с. 11].

Для выполнения обязательств по доставке новогодних поздравлений почтовая служба обращается к гражданам с просьбой отослать поздравление не позже 25 декабря, в этом случае она неукоснительно выполнит, казалось бы, невыполнимую задачу доставки новогодней корреспонденции в объёме нескольких миллиардов открыток точно в срок. По одному адресу может быть доставлено от 50 до 100 новогодних поздравлений. Например, в 2015 году в Японии планировалось продать три миллиарда триста миллионов новогодних открыток [6].

Письма, написанные в связи с наступлением того или иного сезонного явления, должны быть написаны и отправлены строго в соответствии с традиционно установленными датами обозначенного явления. Например, письма с сочувствием по поводу наступления холодов могут быть написаны только с 8 января по 4 февраля, письма сочувствия по поводу наступления

жары – с 7 июля по 7 августа. Обращает на себя внимание тот факт, что отправка письма в период с 20 января по 3 февраля, который называется «大寒 дайкан – самые суровые морозы», с желанием благополучно пережить этот сезон отнюдь не означает того, что действительно наступили холода, которые могут нанести какой-либо ущерб здоровью. Это не более чем традиционное ритуальное приветствие, закрепившееся в японской культуре много веков тому назад.

Успешность письменной коммуникации во многом зависит от того, насколько человек владеет коммуникативными навыками и насколько согласованы между собой все составляющие коммуникативного поведения. Владение всеми вербальными и невербальными средствами способствует установлению с адресатом эмоционального контакта, а нарушение этикетных норм ведёт к коммуникативным неудачам. Изучение эпистолярного стиля даёт ключ к пониманию сущности единой национальной системы ценностей японского сообщества и помогает выработать стратегию поддержания коммуникативного контакта с японцами.

Список литературы

1. Бессонова Е.Ю. Эпистолярный стиль японского языка в историческом аспекте / Е.Ю. Бессонова // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2012, с. 39–45.
2. Бессонова Е.Ю. О спецкурсе «Особенности эпистолярного стиля японского языка» / Е.Ю. Бессонова // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Выпуск 4. М.: Ключ-С. 2010. с.7–17.
3. Бессонова Е. Ю. Клише в эпистолярном стиле японского языка: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.22. / Елена Юрьевна Бессонова; МГУ. М., 2002. 190 с.
4. Гуревич Т.М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения. М., ВНК, 2016. 272с.
5. Изотова Н.Н. Национальные особенности встречи Нового года в Японии / Н.Н. Изотова // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. 2014. № 55 (70), с. 188–198.
6. Кожевников В.В. Ещё один взгляд на «Манъёсю» / В.В.Кожевников // Известия восточного института. Специальный выпуск «Япония». ДВО РАН. 2002. № 5, с. 34–48.
7. Манъёсю. Том 1. стих. 894. М. Главная редакция Восточной литературы, 1971. 679с.
8. Нэнгадзё – японские новогодние открытки [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.nippon.com/ru/features/jg00047/> (дата обращения: 21.02.2018)
9. Фролова Е.Л. Пишем письма по-японски: эпистолярный стиль. М., Моногтари, 2010. 224 с.

Сведения об авторе:

Лихолетова Ольга Романовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры японского языка МГИМО МИД РФ. Специализация – лингвистика, лингвокультурология. E-mail: o.liholetova@inno.mgimo.ru.

EPISTOLARY DISCOURSE AS THE REFLECTION OF NATIONAL WORLDVIEW OF THE JAPANESE

O.R. Likholetova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

The Abstract: *The article is focused on Japanese etiquette norms in writing a letter. Being means of ceremonial and etiquette interpersonal communication, letters play a substantial role in the process of establishing and maintaining relationships both within the Japanese society and with representatives of other cultures. The letter etiquette implies observance of national epistolary traditions. In Japan – a country with a highly contextual culture – special attention is paid to non-verbal means of communications. This imposes certain restrictions on the style of letter writing, determines not only their content, but also their configuration. The article is analyzing nationally specific rules of composing written messages with an emphasis on non-verbal signals, expressing respect towards addressee. There are also considered restriction in the use of a certain lexicon and hieroglyphic idiom.*

There are given reasons for the necessity of observing traditions of epistolary style. Violation of the established rules may result in miscommunication and, thereby, lead to creation of uncomfortable environment for communication. Linguo-cultural analysis of the epistolary style helps to identify specific features of the Japanese worldview, their specificity of communicative behavior and also helps to trace its reflection in interpersonal and social interaction.

Key Words: *epistolary discourse, etiquette norms, letter writing, non-verbal signal, taboo lexicon, hieroglyphic idioms, euphemisms*

References

1. Bessonova E.Iu. Epistoliarnyi stil' iaponskogo iazyka v istoricheskom aspekte [The Japanese Epistolary Style, Historical Root]// Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie. 2012, s. 39-45.
2. Bessonova E.Iu. O spetskurse «Osobennosti epistoliarnogo stilia iaponskogo iazyka» [On the special course "Peculiarities of the Japanese language's epistolary style"]// Iaponskii iazyk v vuze: aktual'nye problemy prepodavaniia. Vypusk 4. M.:Kliuch-S, 2010. s.7-17.
3. Bessonova E.Iu. Klishe v epistoliarnom stile iaponskogo iazyka. [Cliché in the epistolary style of the Japanese language]: Dissertatsiia kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.22. Moskva, 2002. 190 s.
4. Gurevich T.M. Iaponskii iazyk: strategii i taktika delovogo obshcheniia. [Strategy and Tactics of Business communication]. M.: VNK, 2016. 272s
5. Izotova N.N. Natsional'nye osobennosti vstrechi Novogo goda v Iaponii. [National Features of the Japanese New Year Celebration] // Filologicheskie nauki v MGIMO. Sbornik nauchnykh trudov. 2014. № 55 (70), s. 188-198.
6. Kozhevnikov V.V. Eshhe odin vzgliad na «Manjosju» [One more look at Manjoshu]// V.V.Kozhevnikov// Izvestiia vostochnogo instituta. Special'ny vypusk «Japoniia». DVO RAN. 2002. № 5, s. 34-48.
7. Manjosju. [Manyoshu] Tom 1, stih. 894. M., Glavnaja redakcija Vostochnoj literatury, 1971. 679s.
8. Nengadze – iaponskie novogodnie otkrytki [Nengajyo –Japanese New Year Cards] [Elektronnyi resurs] URL: <https://www.nippon.com/ru/features/jg00047/> (accessed: 21.02.2018)
9. Frolova E.L. Pishem pis'ma po-iaponski: epistoliarnyi stil' [Writing a letter in Japanese: epistolary style]. M.:Monogatari, 2010. 224 s.

About the author:

Olga Likholetova – PhD, Philology, Associate Professor at the Japanese language Department. Field of research – linguistics, cultural linguistics. E-mail: o.liholetova@inno.mgimo.ru.

★ ★ ★